Porównanie tłumaczeń Amosa 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego rozumny milczy\* w tym czasie, bo to czas zły![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego rozumny ubolewa w tym czasie, bo to jest czas zły! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego roztropny milczy w tym czasie, bo jest to czas zły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż roztropny czasu onego milczeć musi; bo czas zły jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto roztropny czasu onego milczeć będzie: bo czas zły jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego w tym czasie milczy człowiek roztropny, bo jest to czas niedoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto, kto rozumny, niech milczy w tym czasie, gdyż jest to czas zły! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego w tym czasie milczy ten, kto rozumny, bo będzie to zły czas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego, kto jest roztropny, niech milczy w tym czasie, gdyż będzie to czas niedoli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego mądry wówczas milczy, bo czas to nieszczęśliwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це хто розумний в цьому часі мовчатиме, бо час поганий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego roztropny milczy w tym czasie, bo to czas zły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego wnikliwy będzie w owym czasie milczał, gdyż będzie to czas nieszczęsny. |

1. 1) Lub: narzeka, lamentuje, דמם (II). [↑](#footnote-ref-2)